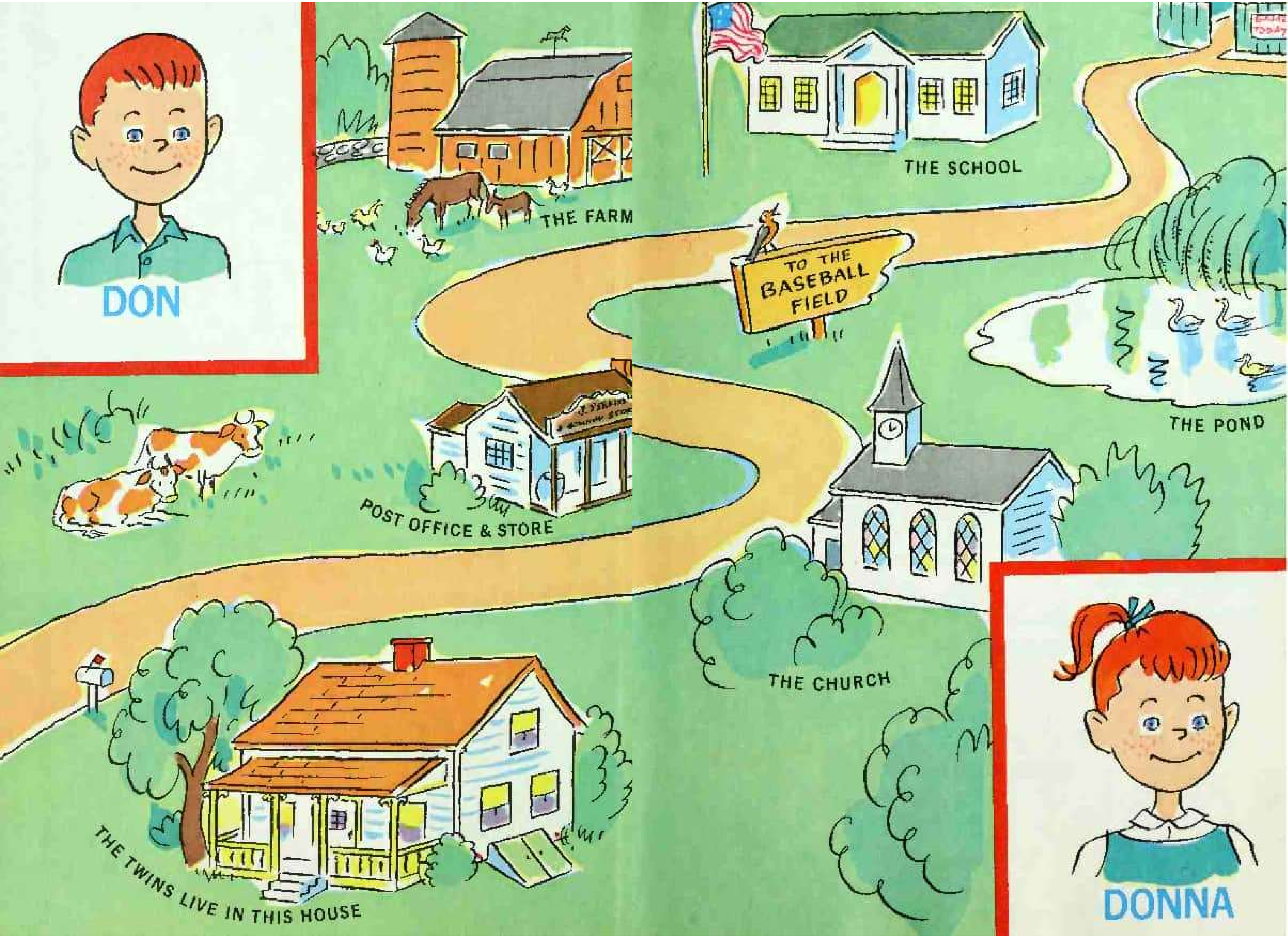
ڈان اور ڈونا
بلے بازی کرنے چلے



تحریر: ایل پارکنس
تصویر: بی ٹوبی
ترجمہ: ابوابو زوہان، بحرین


DON
THE FARM
THE SCHOOL
TO THE BASEBALL FIELD
THE POND
POST OFFICE & STORE
THE CHURCH
THE TWINS LIVE IN THIS HOUSE
DONNA

ڈان اور ڈونا

بلے بازی کرنے چلے



تحریر: ایل پارکنس

تصویر: بی ٹوبی

ترجمہ: ابوابو زوہان، بحرین

برائے
ڈینس، ڈگلس اور ڈیرک

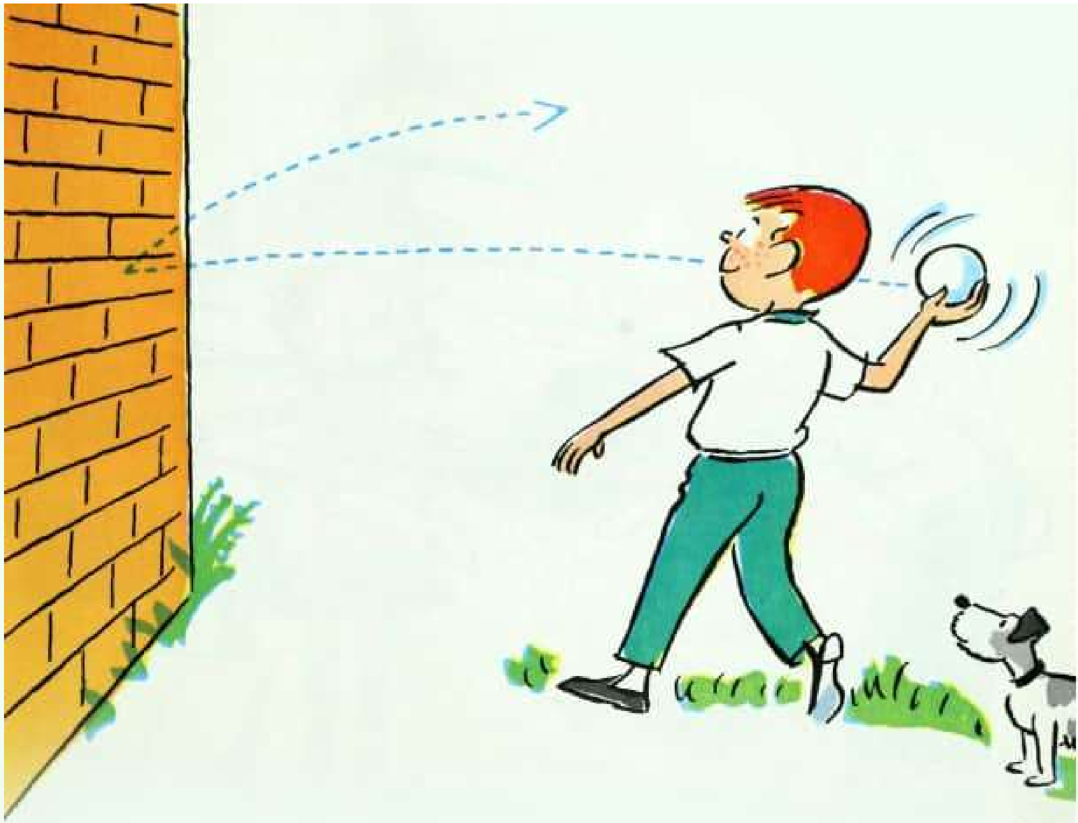


ڈان اور ڈونا جڑواں تھے۔

ڈان ایک لڑکا تھا۔
ڈونا ایک لڑکی تھی۔
دونوں کا قد بالکل ایک جیسا تھا۔
ان کی آوازیں بالکل ایک جیسی سنائی دیتی تھیں۔
ان دونوں کی آنکھیں نیلی تھیں، بال سرخ تھے، اور...

...ان دونوں کے چہروں پر چھائیوں کی تعداد ایک جیسی تھی،
یعنی ٹھیک 23 (تیئیس)۔
ڈان لڑکوں والے کپڑے پہنتا تھا
اور اس کے بال چھوٹے تھے۔
ڈونا لڑکیوں والے کپڑے پہنتی تھی
اور اس کے بال لمبے تھے۔
صرف اسی طرح آپ ان کے درمیان فرق پہچان سکتے تھے۔





ڈان کو بیس بال سے پیار تھا۔

دن بہ دن،

وہ گھر سے باہر جاتا

اور اپنی گیند دیوار پر مارتا۔



ڈان کی سالگرہ پر،
اس کی جڑواں بہن، ڈونا نے اسے ایک
شاندار تحفہ دیا۔
اس نے اسے بیس بال کا ایک اصل سوٹ،
ایک گیند، ایک بلا، ایک دستانہ اور ایک ٹوپی دی۔



اسے یہ دکھاوا کرنا پسند تھا
کہ وہ ایک بلے باز ہے
جس نے ہِٹ ماری ہے۔
پھر وہ بھاگتا اور
پھسل کر بیس تک پہنچتا۔

ڈان اتنا خوش تھا
کہ وہ ہر رات اپنے سالگرہ کے تحائف
اپنے ساتھ بستر پر لے جاتا تھا۔





وہ ہمیشہ یہ خواب دیکھتا تھا کہ وہ بیس بال کی ایک اصل ٹیم
میں کھیل رہا ہے۔

بہت سی لڑکیوں کی طرح، ڈونا نہیں جانتی تھی
کہ بیس بال کیسے کھیلتے ہیں۔
چنانچہ ڈان نے اسے دکھایا (سکھایا)
کہ اسے کیسے کھیلا جاتا ہے۔



ڈونا پہلے سے ہی اپنے بھائی
جتنا تیز بھاگ سکتی تھی۔



ڈان نے اسے دکھایا کہ گیند کو
اس طرح کیسے پھینکتے ہیں جیسے ایک لڑکا اسے پھینکتا ہے۔



اس نے اسے دکھایا کہ
بلے کو کیسے پکڑتے ہیں...





...اور پلیٹ پر
کیسے کھڑے ہوتے ہیں۔



اس نے اسے دکھایا کہ بیس تک
پھسل کر کیسے پہنچتے ہیں۔

ڈونا کو بلے بازی کرنا پسند نہیں تھا۔
جب اس کے بھائی نے
اس کی طرف گیند
پھینکی...



...وہ ڈر گئی تھی
اور اس کے گھٹنے کانپنے لگے۔

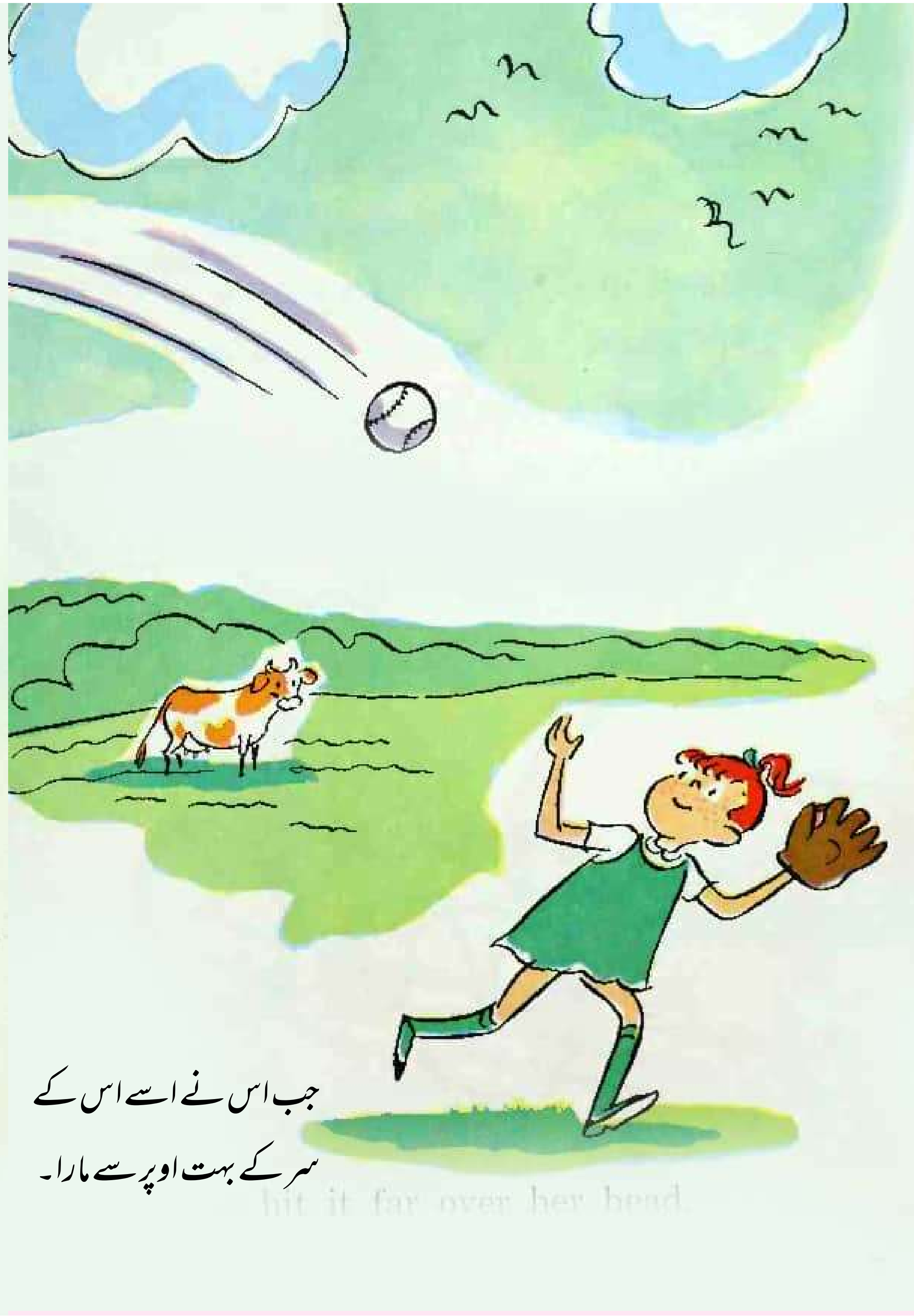
اس نے اپنی آنکھیں سختی سے بند کر لیں۔
پھر اس نے گیند کو مارنے کے لیے
بلا گھمایا۔

عام طور پر اس کا نشانہ چوک جاتا تھا۔



لیکن وہ ڈان کی طرف
گیند پھینکنا
پسند کرتی تھی۔ ۔ ۔

اور اس کے پیچھے بھاگو



جب اس نے اسے اس کے
سر کے بہت اوپر سے مارا۔

hit it far over her head.

لیکن کچھ دیر بعد، ڈان اپنی بہن کی طرف گیند پھینکتے ہوئے تھک گیا۔

وہ لڑکوں کے ساتھ کھیلنا چاہتا تھا۔

وہ ایک حقیقی ٹیم میں، ایک حقیقی کھیل کھیلنا چاہتا تھا۔





چنانچہ وہ

اپنی بائیک پر سوار ہوا

اور چلا گیا.

وہ ڈونا کو

گھر پر

بالکل اکیلا چھوڑ گیا۔



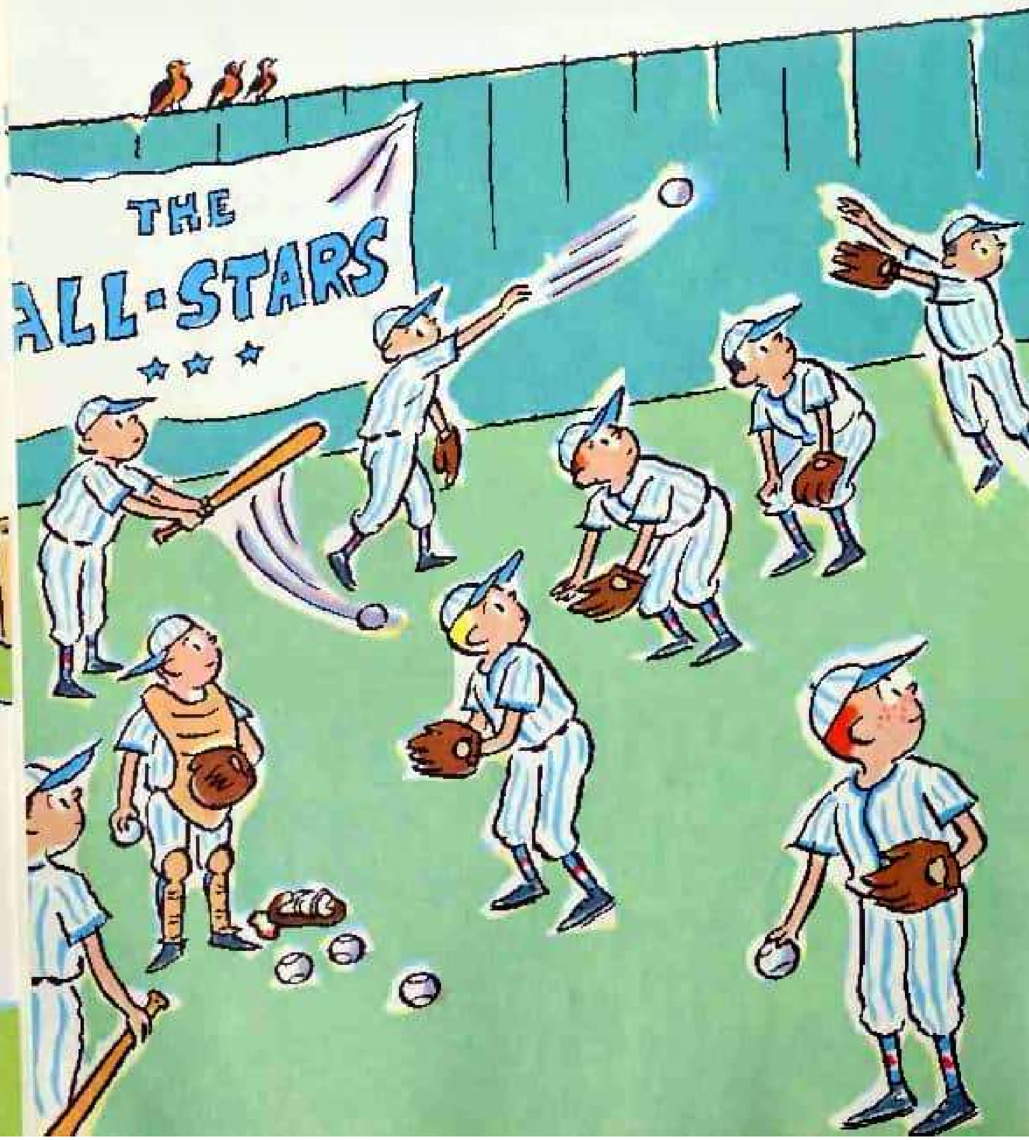


بعد میں وہ خوش اور پرجوش گھر آیا۔
ڈونا نے پوچھا:
"کیا لڑکوں نے تمہیں اپنے ساتھ کھیلنے دیا؟"

"انہوں نے بالکل ایسا ہی کیا،" ڈان نے کہا۔
"اور انہوں نے مجھے ٹیم کا کپتان بنا دیا ہے۔
ہمیں آل اسٹارز کہا جاتا ہے۔
اور میں ہر روز ان کے ساتھ کھیلنے جا رہا ہوں۔"



چنانچہ ہر روز ڈان ٹیم کے ساتھ مشق کرتا تھا۔
پھر ایک دن شہر کے دوسری طرف سے ایک ٹیم آگئی۔



"ہم ریڈز ہیں،" انہوں نے کہا۔
"ہم آپ کے ساتھ کھیلنا چاہتے ہیں۔
مسٹر والٹر اسمتھ، پلمبر نے، یہ چاندی کا بڑا کپ رکھا ہے—
جیتنے والی ٹیم کے کپتان کے لیے ایک انعام۔



"ہم کل واپس آئیں گے اور آپ کے ساتھ کھیلیں گے۔"



لیکن صبح جب یہ بہت ضروری تھا۔

میچ کھیلنا تھا۔

ڈان ایک خوفناک سردی سے بیدار ہوا۔

ڈاکٹر نے آکر کہا

" آپ یقیناً آج بیس بال نہیں کھیلیں گے جناب۔ "

" تم یہاں بستر پر رہو گے۔ "



ڈان کا دل ٹوٹ گیا۔

اور ڈونا بھی۔



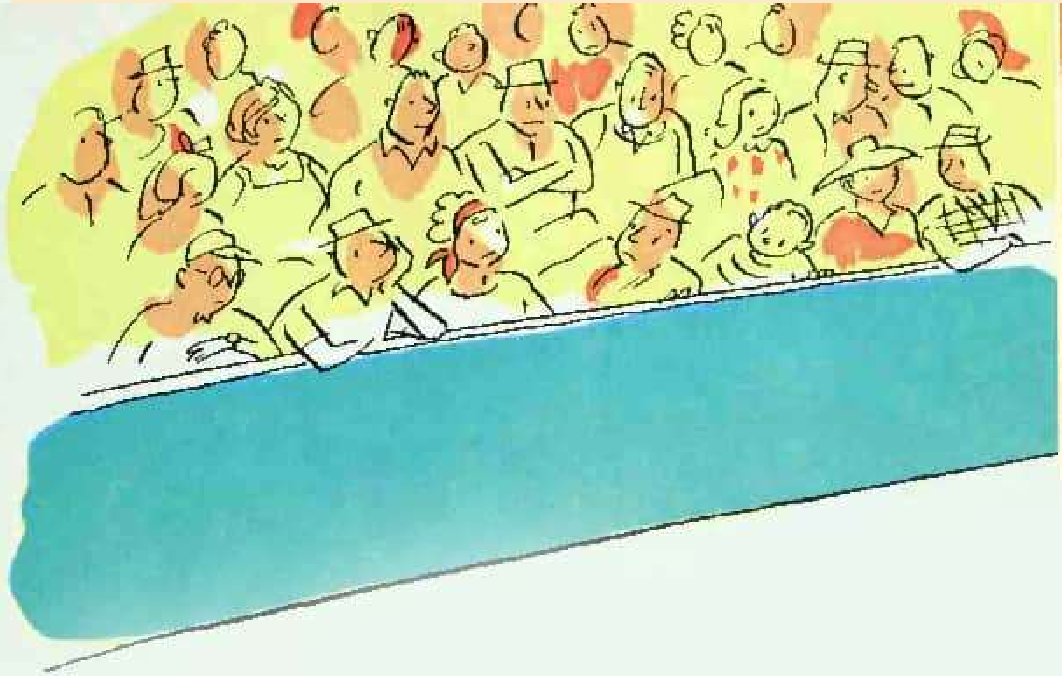
"تم میری بائیک پر جاؤ۔ میرا سامان میدان میں لے جاؤ،" ڈان نے ڈونا سے کہا۔

"شاید دوسرے لڑکوں میں سے کوئی اسے استعمال کرسکے۔"



چنانچہ ڈونا تمام چیزیں باہر ڈان کی بائیک تک لے گئی۔ اس نے ان سب کو چھوٹی ٹوکری میں ڈالنے کی کوشش کی۔ لیکن ٹوکری بہت چھوٹی تھی۔ سب کچھ زمین پر بکھر گیا۔





میدان میں کھیل پہلے ہی شروع ہو چکا تھا۔
"ڈان کہاں ہے؟" ہر کوئی پوچھ رہا تھا۔



پھر ڈونا کو ایک ترکیب سوجھی!

اس نے اپنے لباس کے اوپر ڈان کا بیس بال سوٹ پہن لیا۔
اس نے اس کی بیس بال ٹوپی اپنے بالوں پر نیچے تک کھینچ لی۔
اس طرح، وہ ہر چیز ساتھ لے جا سکتی تھی۔



اب وہ خود ڈان سے بھی زیادہ ڈان کی طرح لگ رہی تھی!
لیکن اسے اس کا علم نہیں تھا۔



جب ڈونا میدان میں پہنچی تو سب نے سمجھا کہ وہ ڈان ہے۔
انہوں نے خوشی منائی اور تالیاں بجائیں۔
اس کے پاس وضاحت کرنے کا وقت نہیں تھا۔



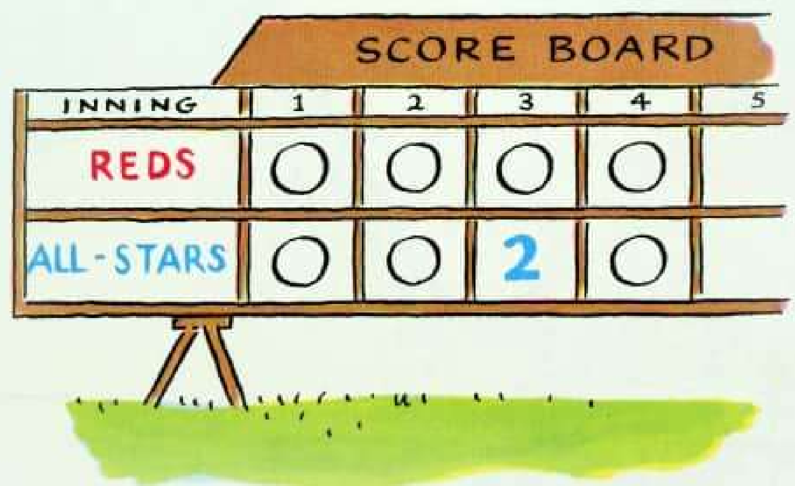
"ڈان، تمہیں دیر ہو گئی ہے!" امپائر چلایا۔
"وہاں اپنی ٹیم کے پاس جاؤ!
بیٹنگ کرنے جاؤ!"

ڈونا ہوم پلیٹ کی طرف بھاگی۔
وہ بہت خوفزدہ تھی۔
اس نے اپنی آنکھیں سختی سے بند کرلیں۔
اس نے گیند پر بلا گھمایا۔
اور وہ چوک گئی (نشانے سے رہ گئی)!



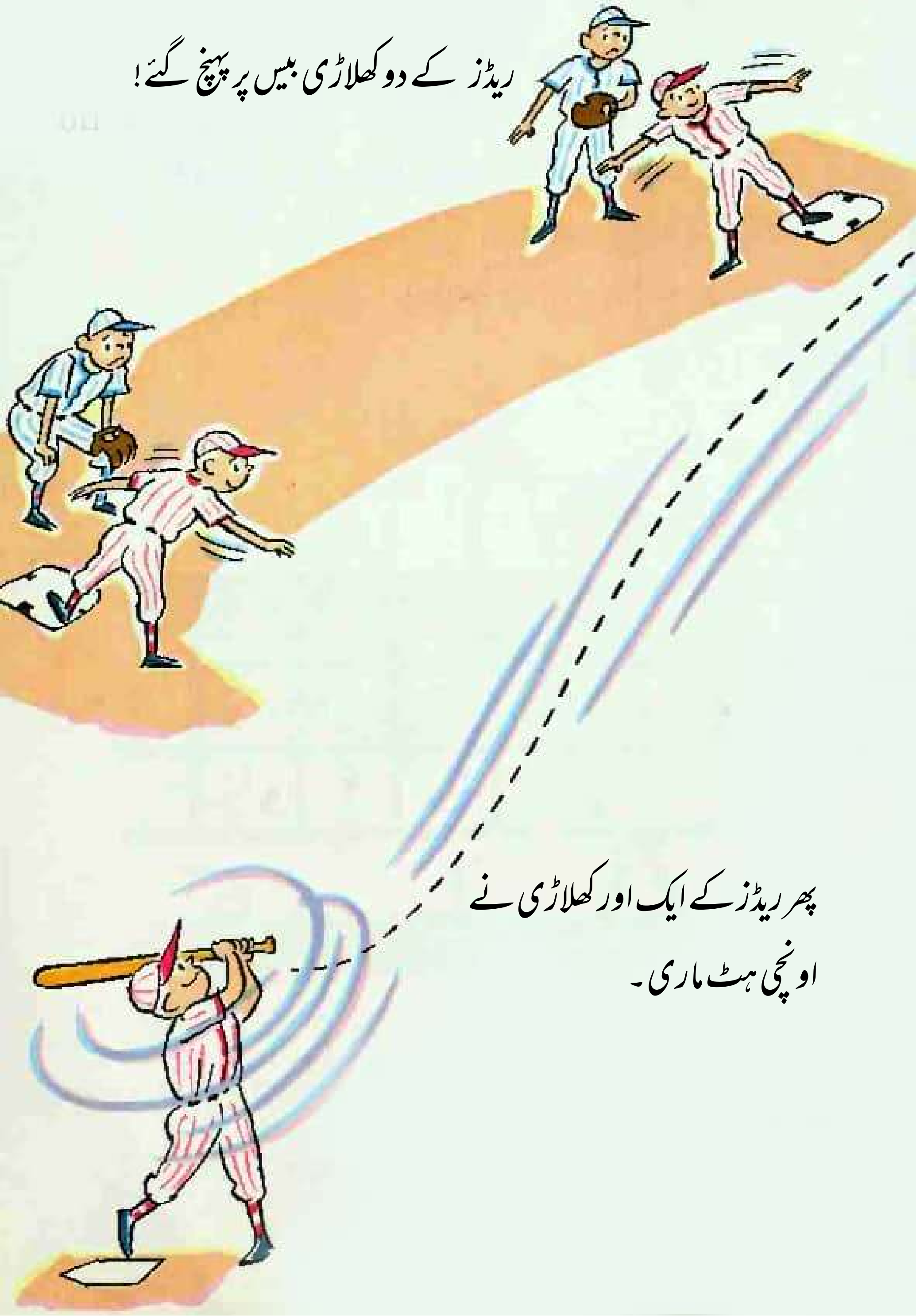
وہ تین بار چوک گئی۔
ڈونا اسٹرائیک آؤٹ ہوگئی۔

لیکن اس سے کوئی خاص فرق نہیں پڑا
اس کی ٹیم تھوڑا آگے تھی،
۰ کے مقابلے میں ۲ کے اسکور سے۔



کھیل جاری رہا۔
تب ایک خوفناک واقعہ پیش آیا۔

ریڈز کے دو کھلاڑی بیس پر پہنچ گئے!



پھر ریڈز کے ایک اور کھلاڑی نے
اونچی ہٹ ماری۔

یہ آسمان میں بہت دور، بہت اوپر چلی گئی۔



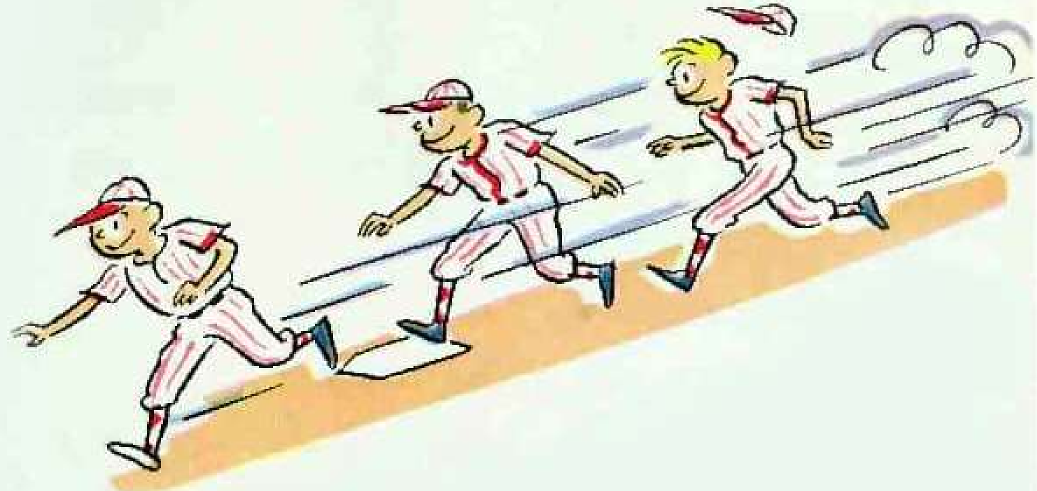
ڈونا اسے پکڑنے کے لیے بھاگی۔۔۔



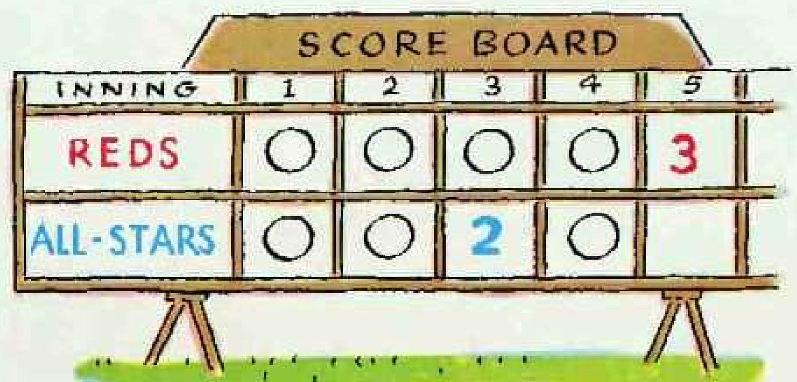
لیکن سورج کی روشنی اس کی آنکھوں میں پڑ گئی.

وہ گیند کو دیکھ نہ سکی۔

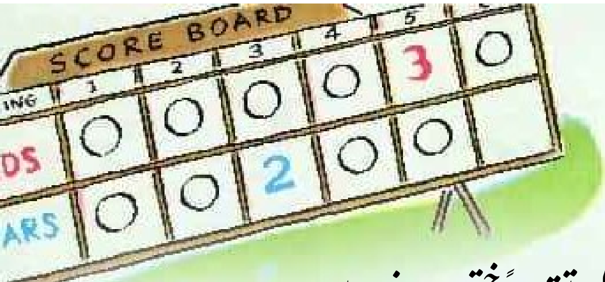
اسے پکڑنے کے بجائے، اس نے اسے گرا دیا!



"ڈونا کی غلطی کی وجہ سے، ریڈز نے تین رنز بنا لیے۔"



"ڈونا کی غلطی کی وجہ سے، اب ریڈز ایک رن آگے تھے۔"



کچھ منٹ بعد، کھیل تقریباً ختم ہونے والا تھا۔
اب یہ آخری اننگز تھی۔
آل اسٹارز کے لیے آخری موقع!
پہلا آل اسٹار بیٹر آؤٹ ہوگیا۔
ہجوم نے شور مچا کر ناراضگی کا اظہار کیا۔



دوسرا آل اسٹار بیٹر بھی اسٹرائیک آؤٹ ہوگیا۔
ہجوم نے اور زیادہ شور مچا کر اپنی ناراضگی کا اظہار کیا۔



پھر تیسرے آل اسٹار بلے باز نے ہٹ ماری۔
وہ پہلے بیس کی طرف بھاگا۔



اب بھی آل اسٹارز کھیل جیت سکتے تھے۔
اگر اگلا بلے باز ہٹ مار دیتا۔۔۔

لیکن اگلی بیٹر ڈونا تھی!

اب وہ واقعی بہت خوفزدہ تھی!

وہ جانتی تھی کہ وہ کبھی بھی گیند کو ہٹ نہیں مار سکے گی۔

وہ جانتی تھی کہ آل اسٹارز ہار جائیں گے...

صرف اس لیے کہ اس نے انہیں یہ نہیں بتایا تھا کہ وہ ایک لڑکی ہے۔

لیکن وہ پلیٹ کی طرف بڑھی۔



پچر (گیند باز) نے گیند پھینکی۔

وہ سیدھی ڈونا کے سر کی طرف آئی!

وہ نیچے جھک گئی۔ اس نے اپنی آنکھیں بند کیں اور بلا گھما دیا۔



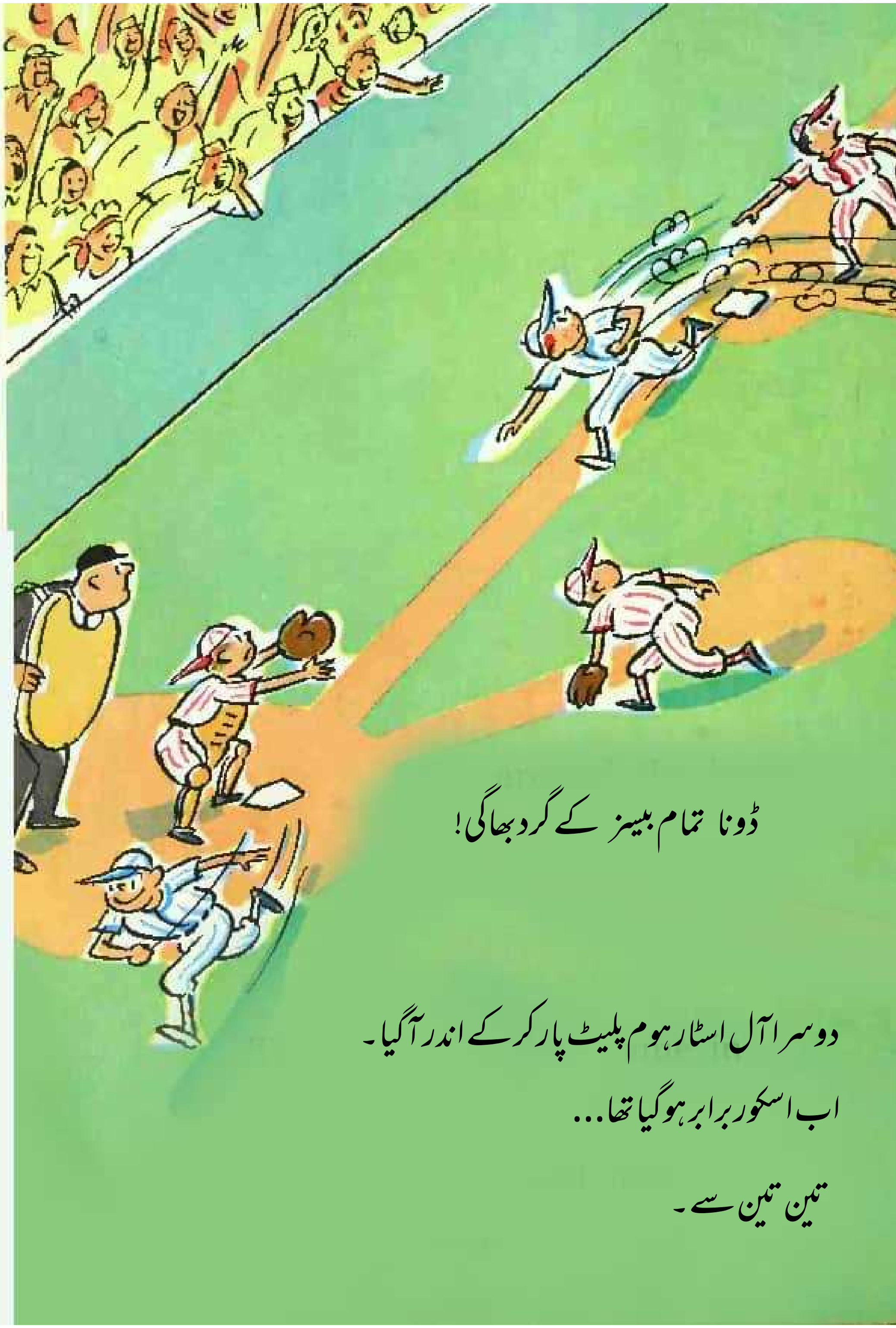
کسی طرح، اس بلے نے اس گیند کو ہٹ ماری۔
یا شاید اس گیند نے اس بلے کو ہٹ ماری!
گیند اڑتی ہوئی دور چلی گئی!
"بھاگو، ڈان، بھاگو!" ہجوم چلایا۔
"ڈان؟" ڈونا نے سوچا۔
"اوہ، ان کا مطلب میں ہوں!" تو وہ بھاگی۔
وہ اتنی تیز بھاگی جتنا وہ پہلے کبھی نہیں بھاگی تھی۔



وہ پہلے بیس کی طرف بھاگی۔
دوسرا آل اسٹار دوسرے بیس کی طرف بھاگا۔



"بھاگو!" ہجوم چلایا۔



ڈونا تمام بیسز کے گرد بھاگی!

دوسرا آل اسٹار ہوم پلیٹ پار کر کے اندر آگیا۔

اب اسکور برابر ہو گیا تھا...

تین تین سے۔



لیکن کیا ڈونا اسے مکمل کر پائے گی؟ . . .

ریڈز کے لیفٹ فیلڈر نے گیند اٹھالی تھی۔

وہ اسے ہوم کی طرف پھینک رہا تھا۔

ڈونا کو اس گیند سے پہلے وہاں پہنچنا تھا۔

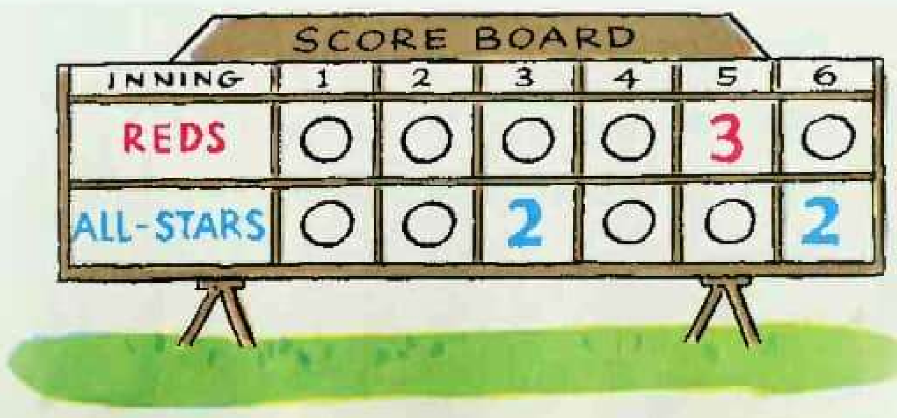
"محفوظ!" امپائر نے آواز لگائی۔



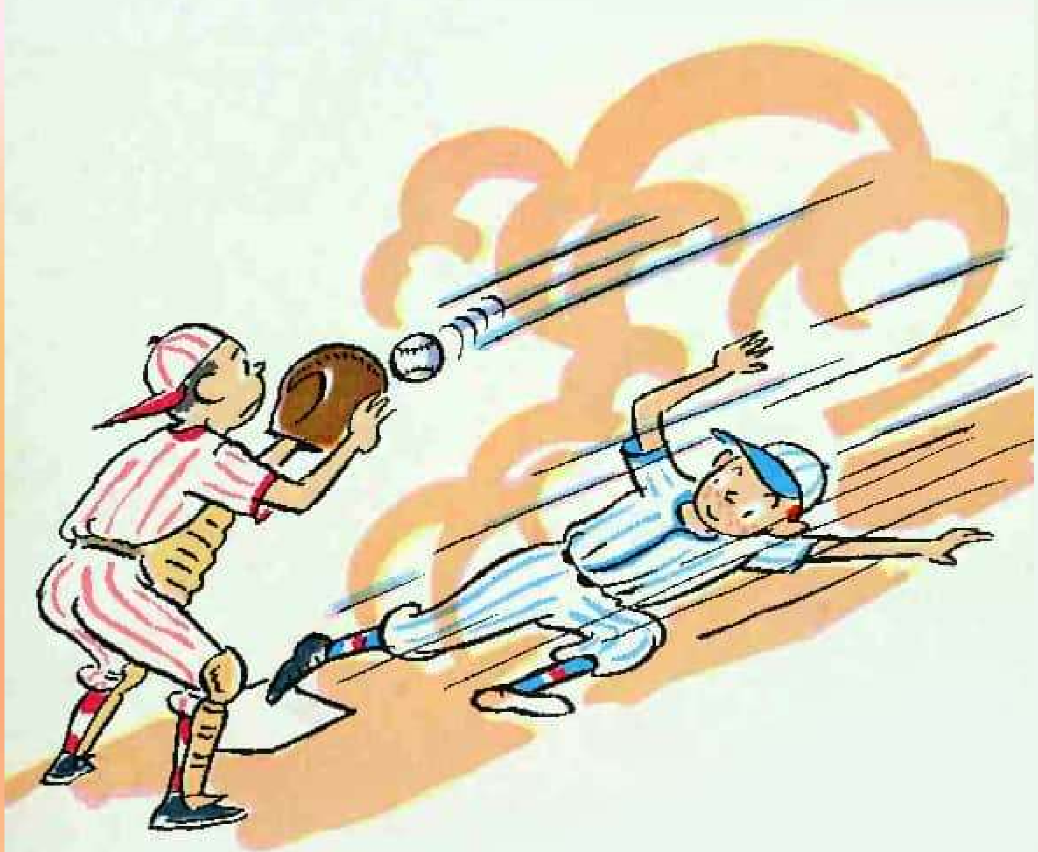
"ہرا!" "ہجوم چلایا۔

ڈونا نے فیصلہ کن رن بنالیا تھا!

ڈونا نے آل اسٹارز کو میچ جتوادیا تھا۔



"سلائیڈ مارو!" سب چلائے۔



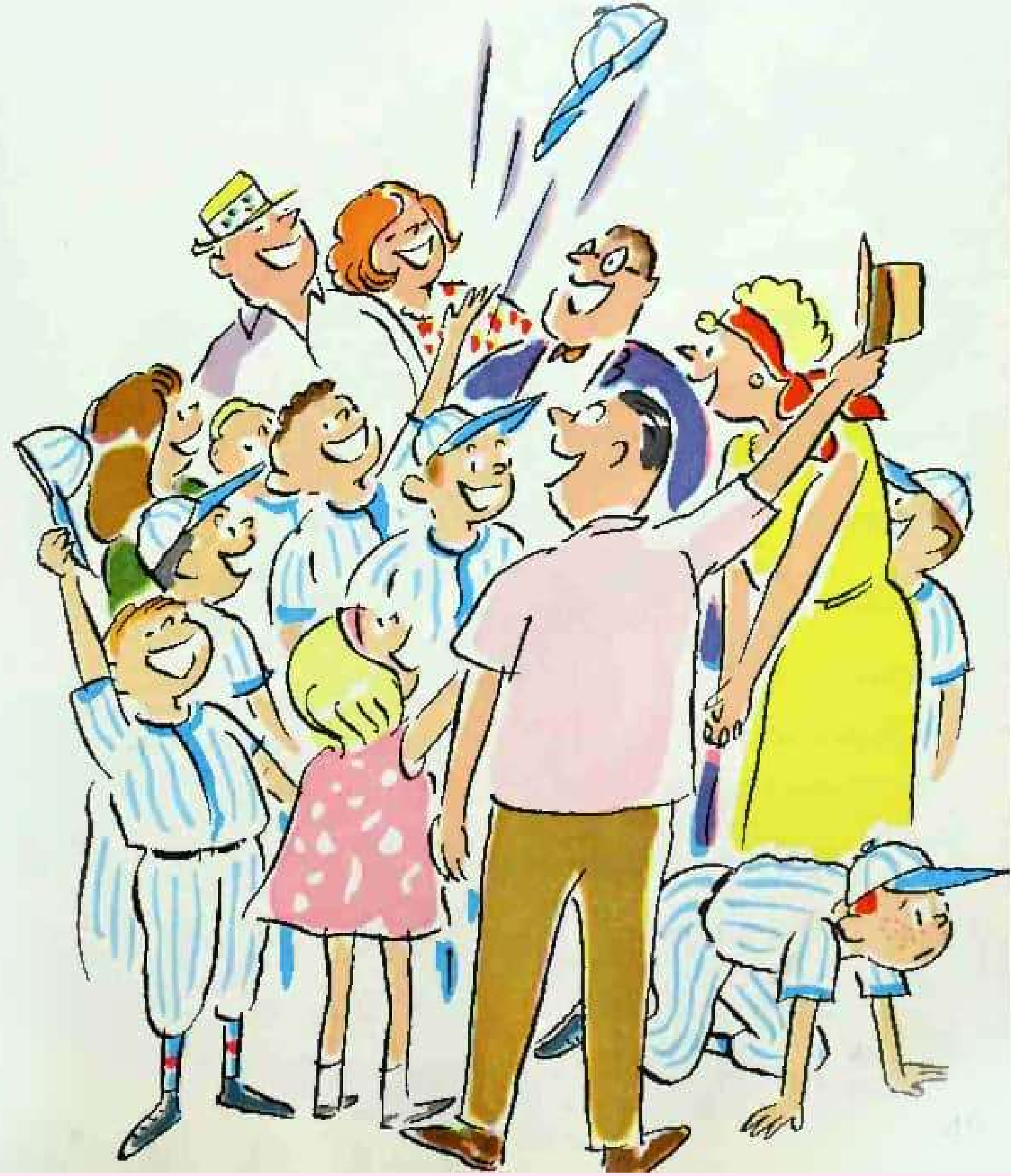
چنانچہ اس نے بالکل اسی طرح سلائیڈ ماری جیسے
اس کے بھائی نے اسے سکھایا تھا۔

سب لوگ ڈونا کے گرد جمع ہو گئے۔
آل اسٹارز ہنس رہے تھے اور چلا رہے تھے۔



لیکن ڈونا ہنس نہیں رہی تھی۔
اسے ڈر تھا کہ وہ اس کی ٹوپی اتار دیں گے اور انہیں معلوم ہو جائے گا کہ وہ ایک لڑکی ہے۔

وہ اپنے ہاتھوں اور گھٹنوں کے بل جھک گئی اور رینگتے ہوئے ہجوم سے باہر نکل گئی۔

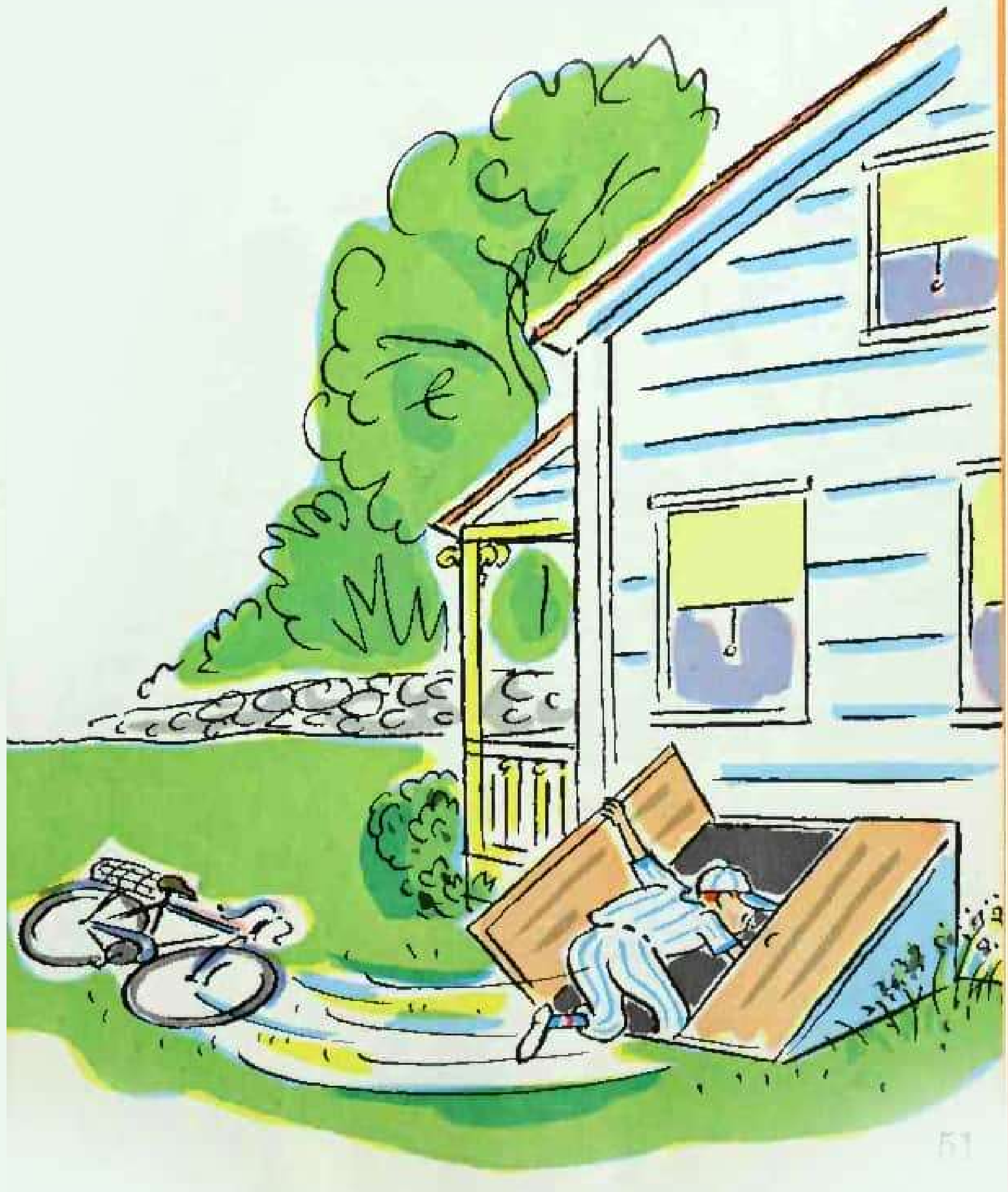


وہ ڈان کے سائیکل پر سوار ہوئی۔
وہ گھر کی طرف روانہ ہوگئی۔



لیکن انہوں نے اسے جاتے ہوئے دیکھ لیا۔
"وہ دیکھو ڈان جا رہا ہے!" ہجوم چلایا۔
وہ سب ڈونا کے پیچھے چل پڑے۔

جب وہ گھر پہنچی،
ڈونا تہہ خانے میں چھپ گئی۔



ہجوم گھر کے اندر گھس آیا۔

"ہمیں ڈان چاہیے!" وہ چلائے۔



"میں یہاں اوپر ہوں!" اس نے آواز دی۔

انہوں نے ڈان کو بستر پر پایا۔

انہوں نے سوچا کہ وہ شاید کھیل کی وجہ سے تھک گیا ہے۔

پھر مسٹر والٹر اسمتھ (جوکہ ایک پلمبر تھے) نے ڈان کو چاندی کا ایک خوبصورت بڑا کپ دیا۔

ڈان ہر ایک کو یہ سوچنے دے سکتا تھا کہ کھیل اس نے جیتا ہے۔

لیکن اس نے سچ بتا دیا۔

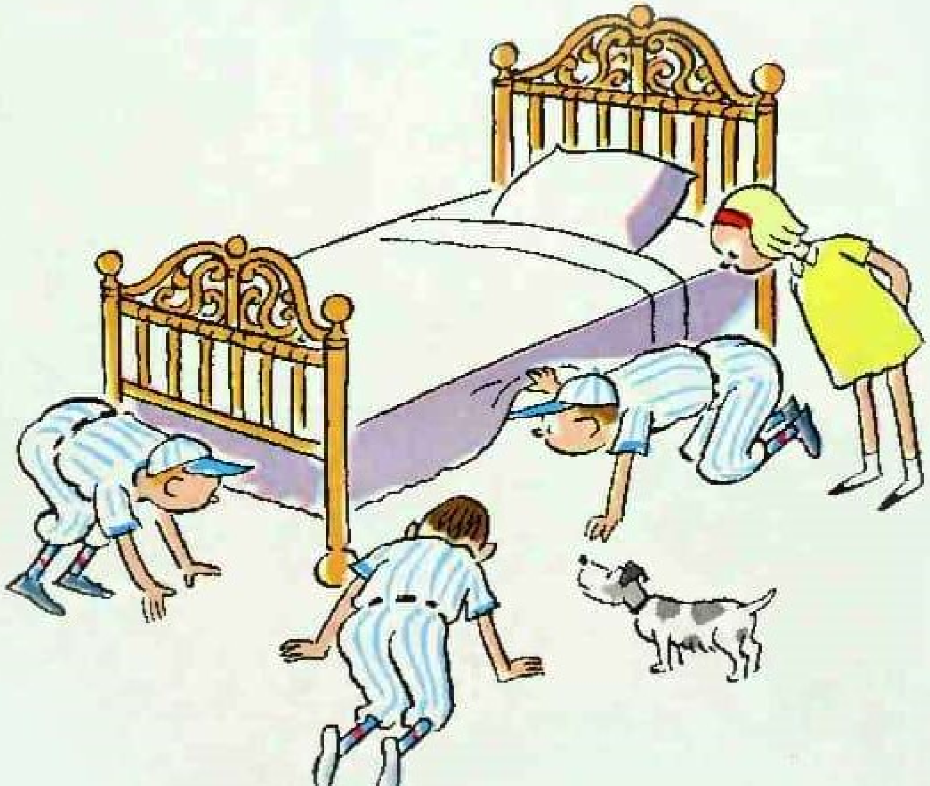
"میں تو سارا دن یہاں رہا ہوں،" اس نے کہا۔

"ضرور وہ ڈونا ہی ہوگی جس نے کھیل جیتا ہے۔

وہ کہاں ہے؟"



سب لوگ ڈونا کو تلاش کرنے لگے۔
انہوں نے بستروں کے نیچے دیکھا۔



دروازوں کے پیچھے تلاش کیا۔



پردوں کے پیچھے جھانکا۔





آخر کار انہوں نے ڈونا کو ڈھونڈ لیا۔۔۔
وہ تہہ خانے کی الماری میں چھپی ہوئی تھی۔

انہوں نے اسے گھسیٹ کر باہر نکالا،
اور مسٹر والٹر اسمتھ، جو کہ پلمبر تھے،
انہوں نے ڈونا کو وہ خوبصورت بڑا چاندی کا کپ دے دیا۔



اب اسے مزید.بیٹنگ نہیں کرنی پڑے گی۔
لیکن وہ تمام میچوں میں جاتی ہے۔
وہ اب ہر چیز کی انچارج ہے!

وہ بیس بال کے تمام بلوں کا خیال رکھتی ہے۔۔۔



لیکن یہ سب کچھ نہیں تھا...
آل اسٹارز نے ڈونا
کو اپنی ٹیم کا مینیجر بنا دیا۔



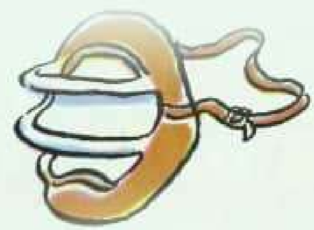
تمام بیس بال گیندیں...





اور بیس بال کے تمام دستانے۔ ۔ ۔

پکڑنے والے کے ماسک۔ ۔



اور پانی کی بالٹی بھی...



ڈونا تمام کھیلوں میں اسکور کا حساب بھی رکھتی ہے۔

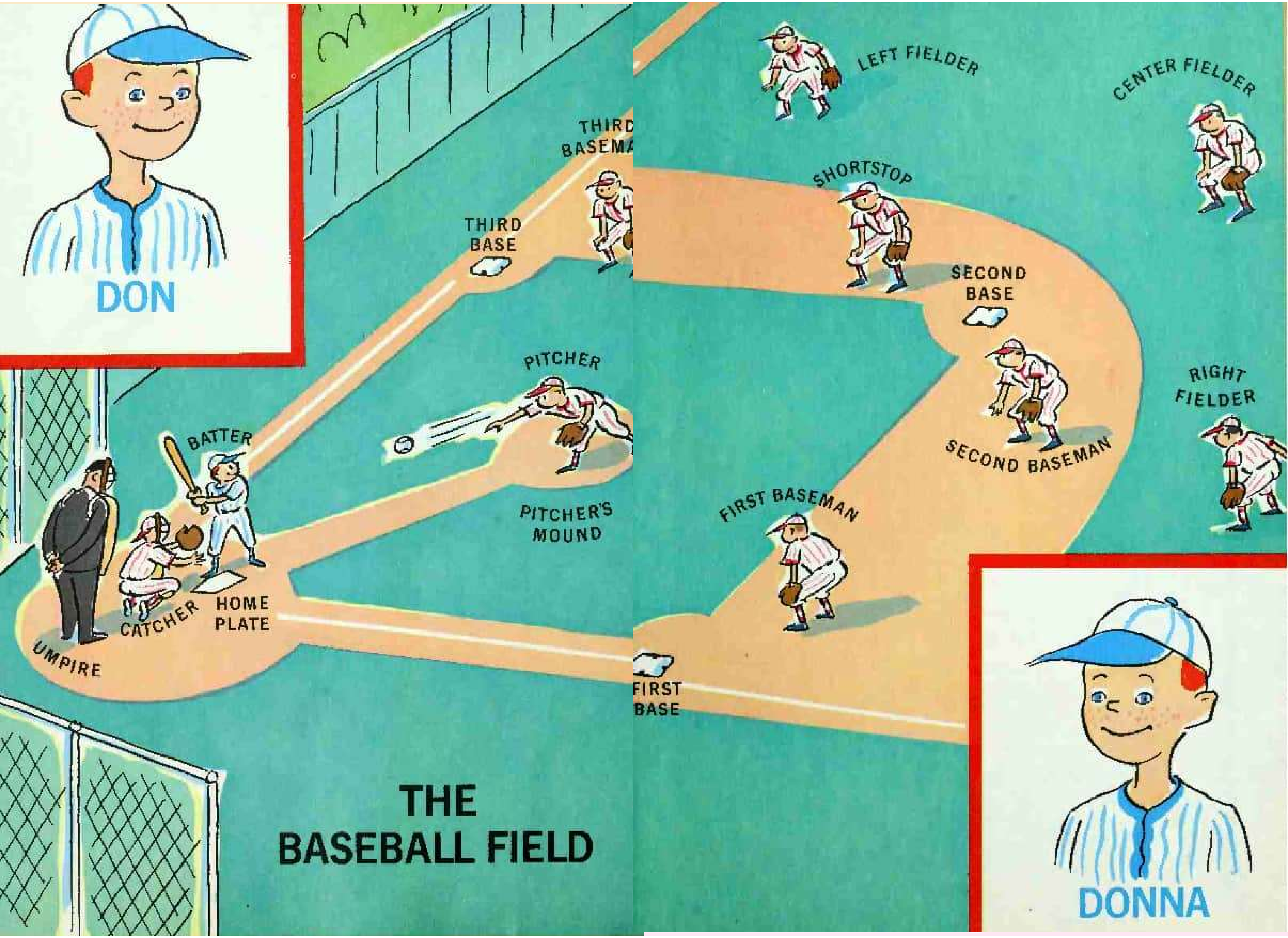


آل اسٹارز بڑے اور خوبصورت کپ
جیت تے رہتے ہیں۔



اس سال وہ
مجموعی طور پر 23 کپ جیتے...
یہ ایک ہی نمبر ہے۔
جو ڈان اور ڈونا کے فریکلز ہیں!


TO
BASEBALL
FIELD


DON
THIRD BASEMAN
THIRD BASE
PITCHER
BATTER
PITCHER'S MOUND
UMPIRE
CATCHER
HOME PLATE
THE BASEBALL FIELD
LEFT FIELDER
CENTER FIELDER
SHORTSTOP
SECOND BASE
RIGHT FIELDER
SECOND BASEMAN
FIRST BASEMAN
FIRST BASE
DONNA

ختم شد